

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

Information Fujimino

2018年11,12月号

No. **230**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

赤ちゃんを守る「風しん抗体検査」を受けましょう!!

Let's take anti-rubella antibody test to protect babies

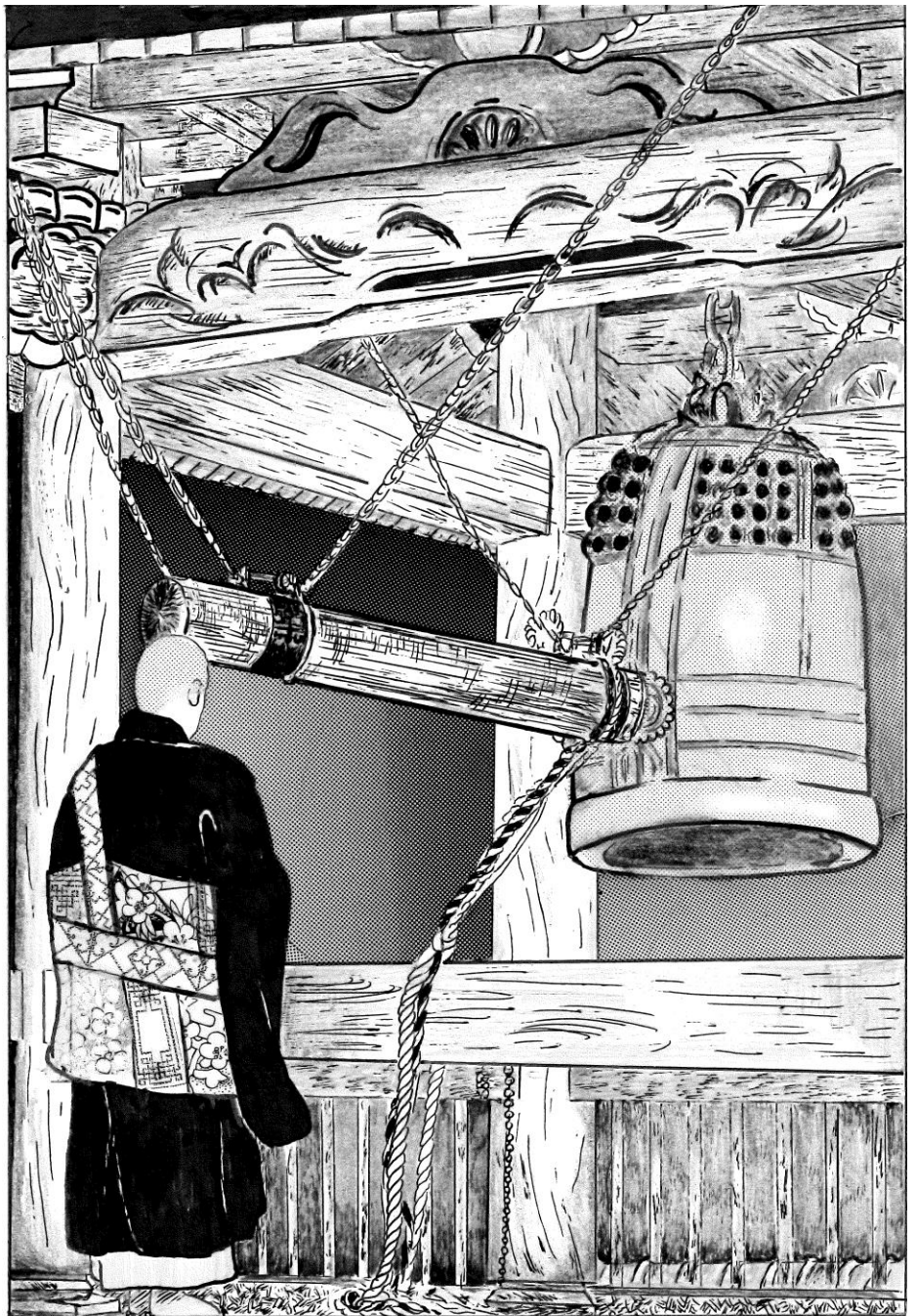
请接受保护婴儿身体健康的「风疹抗体检查」吧!!

아기를 지키는「풍진 항체검사」를 받으시다!!

“Exame de anticorpo da rubéola” que protege o bebê.

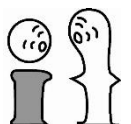
Protejamos a los niños!
Con el exámen de anticuerpos vs Rubeola.

Magpasuri sa rubella antibody test para maprotektahan ang mga buntis at sanggol



じよや かね

表紙イラスト：〈除夜の鐘〉 林 由紀子





请接受保护婴儿身体健康的「风疹抗体检查」吧!!

今年以关东地区为主，风疹的患者人数大幅度增加。到目前为止，患者人数比去年患者总人数的五倍还要多。

90%的风疹患者为成年人，其中 30~59 岁的男性患者和 20~29 岁的女性患者居多。



风疹

感染上风疹后，会出现耳朵后面、头颈等处的淋巴结肿胀，高烧、全身发疹子等症状。风疹的传染力很强，主要通过打喷嚏等飞沫传播病毒。

风疹的潜伏期大致有 2~3 周。故很有可能在不知情时，把病毒传染给周围。因此我们要特别当心，如果身体感觉到不适的话，要立即去医院接受检查。

准备怀孕和怀孕中的女性请特别当心

孕妇早期若感染上风疹病毒后，可导致出生的婴儿患上先天性风疹综合征（出现耳背、心脏疾病、白内障、精神或身体发育迟缓等病状）。因孕妇不能打预防针，所以尽量不要去人多的地方。孕妇的丈夫，周围的人也有必要采取措施，防止感染上风疹。

可以免费接受风疹抗体检查

风疹可以通过打预防针进行预防。接受风疹抗体检查后，可以确认是否需要打预防针。至平成 31 年 2 月 28 日为止，埼玉县免费提供此检查。

■对象 [在埼玉县有住民登录的人]

- ①希望怀孕的 16 岁以上 50 岁未滿的女性及配偶（包括事实婚姻）
- ②孕妇定期健诊的结果是“风疹免疫力弱”的孕妇的配偶

※接受过风疹抗体检查的人，打过风疹预防针的人，得过风疹的人除外

風しん抗体検査

を受けましょう

対象者は無料で
検査を受けられます

妊娠初期に風しんにかかると、赤ちゃんに障害が及ぶことがあります。
風しんは予防接種で予防できます。
まずは、風しんの予防接種が必須かどうか知るため、風しん抗体検査を受けましょう。

実施期間：平成 30 年 4 月 1 日～平成 31 年 2 月 28 日

対象者

埼玉県内市町村（さいたま市・川崎市・越谷市・川口市を除く）に住居登録がある方で、次の①または②に該当する方。

ただし、次の方を除きます。
●風しんの予防接種歴がある方 ●風しんにかかったことがある方

①妊娠を希望する 16 歳以上 50 歳未満の女性とその配偶者（事実婚含む）
②【妊娠健診の結果、抗体価が低い（H1法で 3.2 倍未満）と判明した妊婦】の配偶者

検査の流れ

- 1 埼玉県ホームページから「検査申込み書」を印刷し、記入しましょう。
- 2 埼玉県ホームページの「検査実施医療機関」から、希望する医療機関に事前に連絡しましょう。
- 3 医療機関に行くときは、対象者の要件が確認できる健康保険証等を持参しましょう。

検査結果から予防接種が必要かどうか医師から説明を受けましょう。

埼玉県健康増進部保健医療課 保健企画・推進グループ/保健推進課
TEL 048-830-3557
FAX 048-830-4903
E-mail a3151-17@pref.saitama.jp

パソコン・スマートフォンで検索
埼玉県 風しん

防止风疹流行的重点是成年男性。

大多数的风疹感染者是 30~59 岁的成年男性，人数占全患者的 2/3。这个年龄段的男性大多数都没有打过预防针，对病毒没有免疫力。为了保护婴儿的健康，不让风疹大规模流行，请接受检查或打预防针吧。





保育所（园）、小规模の保育设施、认定儿童园等

家长因为工作、生病而无法在家照顾孩子可以被「需要入托的理由」，家长可以申请入托。

以学前教育或体验集体生活等为理由而申请入托的话，是不会被批准的。

※入托申请书可以在市役所等处领取。

◆富士见市

报名时间	报名地点
11/16(周五)、 17(周六) 9:00-17:00	市役所1楼 全员协议会室
11/19(周一) 9:00-15:00	ピアザ☆ふじみ2楼 多目的大厅
11/20(周二) 9:00-15:00	水谷公民馆1楼 多目的大厅

◆ふじみ野市(计划)

【11/25(周日)市役所、11/26(周一)大井综合支所】

◆三芳町【11/13(周二)、14(周三)10:00-12:00・
14:00-16:30 中央公民馆（多目的大厅）】



放学后儿童俱乐部、学童保育室

因为家长的工作等原因，白天不能在家被照看的小学1年级到6年级的儿童可以报名申请。

(1)上学的时候（周一～周五）

从放学到下午6点半为止

(2)放假的时候（周六，春假、暑假、寒假等）

从上午8点到下午6点半为止

※保育时间可以从下午6点半延长到7点为止，需要额外收费。

◆富士见市

报名时间	报名地点
11/10(周六) 9:00-12:00	市役所1楼 全员协议会室
11/12(周一) 14:00-16:00	水谷公民馆1楼讲座室
11/13(周二) 14:00-16:00	ふじみ交流中心3楼集会室

◆ふじみ野市【11/26(周一)~12/1(周六)】

◆三芳町【11/15(周三)、16(周六)13:30-18:00
藤久保公民馆大厅】

FICEC 日语教室 12月的活动 「体验自作和品尝荞麦面」



在日本，大年三十有吃“过年荞麦面”的习惯。以祝新的一年身体健康，如荞麦面一样长命百岁。

每周周四(10:00~12:00)的FICEC日语教室会在12月27日学习结束后，举办免费的「体验自作和品尝荞麦面」。诚恳欢迎大家来参加，和我们一起开开心心边吃边做荞麦面！

呼叫消防车、救护车



119



已有越来越多的地区可提供119紧急呼叫的多种语言同时翻译。

■对应地区／ふじみ野市、富士见市、三芳町

■对应时间／24小时365天

■对应语种／英文、中文、韩文、葡萄牙语、西班牙语

■呼叫的顺序

①打电话给119

②告知是火灾还是急救

③告知地点（住址或能成为标志的建筑物等）

④告知患者的状况或火灾的状况

⑤告知自己的姓名和电话号码



Let's take anti-rubella antibody test to protect babies

Currently persons infected with rubella are increasing in Kanto district. It exceeds 5 times the amount of patients in last one year. 90% of rubella infected persons this year are adult and especially, they are males in 30s to 50s and females in 20s.



What is rubella?

If you get rubella, lymph nodes just behind the ears and at the back of the neck may swell, have fever and rash spreads from head to toe. Rubella spreads by direct contact with the nose or throat secretions of an infected person.

In most cases of rubella, symptoms appear within two or three weeks after exposure of the virus so care should be taken not to spread infection to others without notice.

Woman who wants baby or during pregnancy should be careful especially

If a woman gets rubella particularly during first half period of pregnancy, her baby is at risk of having serious birth defects such as deafness, heart defect, cataracts and mental or body retardation. Persons who are pregnant should not be given vaccination, so they should avoid going in crowd of people or going out. The husband of a pregnant woman and those staying around her should also prevent from infecting rubella.

Take anti-rubella antibody test for free

Rubella can be prevented with a vaccine. Take anti-rubella antibody test to check if you need to take the vaccine. Currently, you can take the test for free in Saitama prefecture until February 28, 2019.

■ Target [Person who has resident registration in Saitama prefecture]

<1> Woman from 16 to less than 50 years old who wants to be pregnant and her spouse (including de facto marriage)

<2> A spouse of a pregnant woman, who was found to be low immune strength of rubella, as a result of pregnant woman medical examination.

※Those who have taken anti-rubella antibody test before, who have already got a rubella vaccination, and who have already suffered rubella, are excluded.

風しん抗体検査

を受けましょう

対象者は無料で検査を受けられます

妊娠初期に風しんにかかると、赤ちゃんに障害が与えることがあります。風しんは予防接種で予防できます。まずは、風しんの予防接種がどのようか調べるため、風しん抗体検査を受けましょう。

実施期間：平成30年4月1日～平成31年2月28日

対象者

埼玉県内市町村（さいたま市・川崎市・越谷市・川口市を除く）に住居登録がある方で、次の①または②に該当する方。

- 夫、妻の方を希望する
- 風しん抗体検査を受けたことがある方
- 風しんの予防接種歴がある方
- 風しんにかかったことがある方

① 妊娠を希望する16歳以上50歳未満の女性とその配偶者（事実婚含む）
② 「妊婦健診の結果、抗体価が低い（Ht値で3.2倍未満）と判明した妊婦」の配偶者

検査の流れ

- 1 埼玉県ホームページから「検査申込書」を印刷し、記入しましょう。
- 2 埼玉県ホームページの「検査実施医療機関」から、希望する医療機関に事前に連絡しましょう。
- 3 医療機関に行くときは、対象者の要件が確認できる健康保険証等を持参しましょう。

検査結果から予防接種が必要かどうか医師から説明を受けましょう。

埼玉県保健医療福祉部健康推進課
 検査室・検査センター（エプソン）印刷担当
 TEL: 048-830-3527
 FAX: 048-830-4908
 E-mail: a331a-17@pref.saitama.lg.jp

パココン・スマートフォンで検索
 埼玉県 風しん



Key to protect rubella from spreading is an adult male

Most of infected persons are male of 30s to 50s which account for about 66% of the whole patients. Most persons in these age are said that they do not get vaccination. Take the test or vaccination to protect rubella from spreading and to protect babies.

Application reception entering nurseries etc. starts in April, 2019

Nurseries and small-scale childcare services

Children who need nursing, such as the guardian cannot care the child at home because of work or disease, are cared there.

Children cannot enter the nurseries for infant education or to experience living in a group before entering elementary school.

※Application form is distributed at a city hall, etc.

■ Fujimi-shi

Application received date and time	Reception
11/16(Friday), 17(Saturday) 9:00-17:00	Discussion room, city hall 1F
11/19(Monday) 9:00-15:00	Multi-purpose hall, Plaza Fujimi 2F
11/20(Tuesday) 9:00-15:00	Multi-purpose hall, Mizutani city hall 1F

■ Fujimino-shi (schedule)

[11/25 (Sunday) Main building of city hall, 11/26 (Monday) Ooi branch office]

■ Miyoshi -machi

[11/13 (Tuesday), 14 (Wednesday) 10:00-12:00, 14:00-16:30, Chuo city hall (multi-purpose hall)]

After-school children's club

Pupils from 1st to 6th grade whose guardian cannot care them due to work after school can use this club.

(1) On school days (Monday to Friday)

From after school to 18:30

(2) When the school is off (Saturday, spring, summer and winter holidays)

From 8:00 to 18:30

※Extension from 18:30 to 19:00 will cost money.

■ Fujimi-shi

Application received date and time	Reception
11/10(Saturday) 9:00-12:00	Discussion room, city hall 1F
11/12(Monday) 14:00-16:00	Multi-purpose hall, Mizutani city hall 1F
11/13(Tuesday) 14:00-16:00	Meeting room, Fujimino civil center 3F

■ Fujimino-shi [11/26 (Monday) to 12/1 (Saturday)]

■ Miyoshi-machi

[11/15 (Wednesday), 16 (Thursday) 13:30-18:00 Fujikubo public hall]

Event of Japanese language class in FICEC in December - Soba noodles cooking



In Japan we eat Toshikoshi Soba noodles in the end of December wishing for long life in next year.

On December 27, soba noodles cooking lesson is held after Japanese language class is over in FICEC. Japanese lesson class is held in every Thursday (10:00-12:00). Participation is free.

To call fire extinguisher or ambulance



119



For 119 emergency call, simultaneous interpretation in multilingual is available in wider region.

■ Available area/**Fujimino-shi, Fujimi-shi, Miyoshi-machi**

■ Handling time/**24 hours, 365 days**

■ Handling languages/**English, Chinese, Korea, Portuguese, Spanish**

■ How to notify

- (1) Call 119
- (2) Tell either it is fire or emergency
- (3) Tell the place (address or some landmark buildings)
- (4) Tell the condition of the patient or the fire
- (5) Tell your name and phone number



아기를 지키는 「풍진 항체검사」 를 받으시다!!

현재, 관동지방을 중심으로 풍진감염자가 늘어서, 작년 1 년간의 환자수의 5 배를 넘고 있습니다, 올해 풍진에 걸린 사람의 90%가 성인으로 특히 30~50 대의 남성과 20 대의 여성이 많이 감염 되었습니다.



풍진이란?

풍진에 걸리면 귀뒤나 목등의 림파가 부어올라 고열과 몸전체에 발진이 일어납니다. 이 병은 감염력이 강하고 기침등을 통해 계속 퍼집니다. 풍진증상이 나올 때 까지의 잠복기간은 2 ~ 3 주간입니다. 모르는 사이에 주위로 감염을 퍼뜨리게 되므로 주의가 필요합니다.

특히 임신을 희망하는 사람, 임신중인 사람은 주의해주세요

임신전반기의 여성이 풍진에 걸리면, 선천성풍진증후군 (난청, 심장질환, 백내장, 정신이나 신체발달장애) 를 가진 아기가 태어나는 일이 있습니다. 임신중의 여성은 예방접종을 받을 수 없으므로 가능한한 사람들이 많은 곳을 피해 외출을 삼가해주세요. 임신부의 배우자나 주위에 있는 분들도 풍진에 걸리지 않도록 예방이 필요합니다.

무료로 「풍진항체검사」를 받을 수 있습니다

풍진은 예방접종으로 예방이 가능합니다. 예방접종이 필요한지를 조사하기 위해서 「풍진항체검사」를 받으시다. 현재, 사이타마현에서는 2019 년 2 월 28 일까지 무료로 검사를 받을 수 있습니다.

■ 대상자 [사이타마현내에 주민등록이 있는 사람]

- ① 임신을 희망하는 16 세 이상 50 세미만의 여성과 그 배우자 (사실혼을 포함)
- ② 임부검진결과 「풍진의 면역력이 낮다」라고 판명된 임부의 배우자

※ 풍진항체검사를 받은 적이 있는 사람, 풍진예방접종을 받은 적이 있는 사람, 풍진에 걸렸던 사람은 제외

風しん抗体検査

を受けましょう

対象者は無料
検査を受けられます

妊娠初期に風しんにかかると、赤ちゃんに障害が残ることがあります。風しんは予防接種で予防できます。必ずしも、風しんの予防接種がなかったため、風しん抗体検査を受けましょう。

実施期間：平成30年4月1日～平成31年2月28日

対象者

埼玉県内市町村（さいたま市・川崎市・越谷市・川口市を除く）に住民登録がある方で、次の①または②に該当する方。

① 妊婦を希望する16歳以上50歳未満の女性とその配偶者（事実婚含む）
② 「妊婦健診の結果、抗体価が低い（H1法で3.2倍未満）と判明した妊婦」の配偶者

検査の流れ

- 1 埼玉県ホームページから「検査申込書」を印刷し、記入しましょう。
- 2 埼玉県ホームページの「検査実施医療機関」から、希望する医療機関に事前に連絡しましょう。
- 3 医療機関に行くときは、対象者の事件が確認できる健康保険証等を持参しましょう。

検査結果から予防接種が必要かどうか医師から説明を受けましょう。

埼玉県保健衛生部の保健予防課 電話：048-830-3557 FAX：048-830-4600 E-mail：a3510-17@pref.saitama.lg.jp



풍진이 퍼지는 것을 막는 열쇠는 성인남성입니다

감염자의 대다수는 30~50 대 남성으로 전체환자의 약 2/3 를 차지합니다. 그 년대의 대부분이 정기적인 예방접종을 받지않았다고 합니다. 아기를 지키기 위해, 풍진감염을 퍼뜨리지 않도록 검사와 예방접종을 생각해 봅시다.

「2019년 4월 입소, 입실」신청이 시작되었습니다



보육소(원)·소규모보육시설
·인정된 어린이집등

방과후 아동클럽

보호자가 일어나 병으로 가정에서 어린이를 돌볼 수 없는등 「보육을 필요로 하는이유」에 해당하는 어린이를 보육합니다. 초등학교 입학전의 유치원생을 위한 교육이나 집단생활을 경험케 하기 위한 이유로는 입소가 안됩니다.

※신청서는시청등에서 배포하고 있습니다.

◆후지미시

신청접수일시	접수장소
11/16(금),17(토) 9:00-17:00	시청 1F 전원협의회실
11/19(월) 9:00-15:00	피아자☆후지미 2F 다목적 홀
11/20(화) 9:00-15:00	미즈타니 공민관 1F 다목적 홀

◆후지미노시(예정)

[11/25(일) 본청사, 11/26(월)오오이 종합지소]

◆미요시마치 [11/13(화), 14(수)10:00 - 12:00
14:00 - 16:30 중앙공민관 (다목적홀)]

보호자가 일로 인해 낮에 가정에서 보육이 안되는 초등학교 1 학년에서 6 학년까지 아동이 대상입니다.

(1)학교 등교일 (월 ~ 금)

방과후부터 오후 6 시 30 분까지

(2)학교가 쉬는날 (토요일, 봄·여름·겨울 방학등)

오전 8 시부터 오후 6 시 30 뿐까지

※ 오후 6 시 30 분부터 7 시까지는 유료로 시간 연장이 됩니다.

◆후지미시

접수일시	접수장소
11/10(토) 9:00-12:00	시청 1F 전원협의회의실
11/12(월) 14:00-16:00	미즈타니공민관 1F 강좌실
11/13(화) 14:00-16:00	후지미노 교류센터 3F 집회실

◆ 후지미노시 [11/26(월)~12/1(토)]

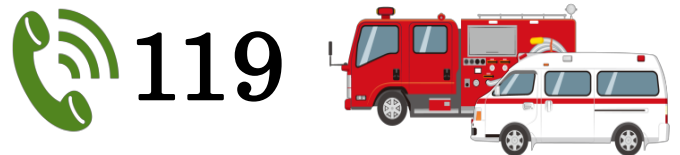
◆미요시마치 [11/15(수), 16(목)13:30-18:00
후지쿠보공민관 홀]

FICEC 일본어교실 12 월 행사
「소바만들기 체험과 회식」



일본에서는 12 월에 한 해가 끝나면 「내년에도 건강하게 소바와 같이 장수하시길」 이라는 소원을 담아 「새해로 넘어가는 소바」를 먹습니다. 매주 목요일(10:00 ~ 12:00) 개최하는 FICEC 일본어 교실에서도 12 월 27 일에는 일본어학습 종료후 「소바만들기 체험과 회식」을 합니다. 참가비 무료.

소방차 · 구급차를 부를 때



119 번 통보가, 다언어로 동시통역 가능한 지역이 늘어나고 있습니다.

- 대응지역 / 후지미노시, 후지미시, 미요시마치
- 대응시간 / 24 시간 365 일
- 대응언어 / 영어 · 중국어 · 한국어 · 포르투갈어 · 스페인어
- 통보순서
 - ① 119 번에 전화
 - ② 화재인지 구급인지 얘기한다
 - ③ 장소를 얘기한다 (주소나 눈에 띄는 건물등)
 - ④ 환자의 상태 또는 화재상황을 얘기한다
 - ⑤ 자신의 이름과 전화번호를 얘기한다



Protejamos a los niños! Con el exámen de anticuerpos vs Rubeola.

En Kanto, las personas infectadas con Rubeola han aumentado. Comparado con el año pasado, el aumento fué de 5 veces!
El 90% de las personas infectadas son adultos, especialmente hombres de entre 30 a 50 años y mujeres en sus 20's.



Que es la Rubeola?

Si te da Rubeola, los ganglios linfáticos atrás de la oreja y en el cuello, se inflaman, te da fiebre y una erupción característica desde la cabeza hasta los pies. La Rubeola se disemina muy rápido por vía de contacto directo con secreciones de la nariz y/o garganta de una persona que haya sido infectada. En la mayoría de los casos, los síntomas aparecen en dos o tres semanas del contagio con el virus, por lo que se deberán tomar precauciones y tener mucho cuidado para no contaminar a otras personas.

Mujeres que quieren tener bebé o están embarazadas deben tener cuidado

Si a una mujer le da rubeola particularmente durante la primera mitad del embarazo, su bebé está en riesgo de tener serios defectos de nacimiento tales como sordera, defecto del corazón, cataratas y retraso mental o corporal. Si está embarazada no debe vacunarse, evite las multitudes o salir si no necesita hacerlo. Las personas alrededor de una embarazada deben prevenir infectarla por eso deben prevenir infectarse.

Hágase la prueba de anticuerpos contra rubeola gratis.

La rubeola puede prevenirse con una vacuna. Hágase la prueba de anticuerpos contra rubeola para checar si necesita vacunarse. Actualmente puede hacérsela en la prefectura de Saitama hasta febrero 28, 2019 es gratis

■Objetivo [Personas que están registradas en la prefectura de Saitama]

<1> Mujeres de 16 a menos de años de edad que quieren embarazarse y sus esposos. (incluyendo matrimonio de facto).

<2> El esposo de una mujer embarazada que ha sido encontrado que tiene baja defensa inmune a la rubeola, como resultado del examen a una mujer embarazada.

※Los que se han hecho la prueba de anticuerpos anti-rubeola antes, los que ya se vacunaron y los que ya hayan tenido rubeola están excluidos.

風しん抗体検査
を受けましょう

対象者は無料で検査を受けられます

妊婦前駆に風しんにかかると、赤ちゃんに障害が残ることがあります。風しんは予防接種で予防できます。まずは、風しんの予防接種が必要かどうか調べるため、風しん抗体検査を受けましょう。

実施期間：平成30年4月1日～平成31年2月28日

対象者
埼玉県内市町村（さいたま市・川崎市・越谷市・川口市を除く）に住み登録がある方で、次の①または②に該当する方。
① 夫、妻の方を希望する。
② 風しん抗体検査を受けたことがある方 ● 風しんの予防接種歴がある方 ● 風しんにかかったことがある方

① 妊娠を希望する16歳以上50歳未満の女性とその配偶者（事実婚含む）
② 「妊婦健診の結果、抗体価が低い（Ht値で3.2倍未満）と判明した妊婦」の配偶者

検査の流れ

- 埼玉県ホームページから「検査申込書」を印刷し、記入しましょう。
- 埼玉県ホームページの「検査実施医療機関」から、希望する医療機関に事前に連絡しましょう。
- 医療機関に行くときは、対象者の要件が確認できる健康保険証等を持参しましょう。

検査結果から予防接種が必要かどうか医師から説明を受けましょう。

埼玉県健康福祉部保健医療政策課
検査室：新大塚3丁目エントランス階10号室
TEL: 048-830-3327
FAX: 048-830-4908
E-mail: a3316-17@pref.saitama.lg.jp

パココン・スマートフォンで検索
埼玉県 風しん抗体検査



Clave para evitar la propagación de rubeola está en el hombre

La mayoría de las personas infectadas son hombres entre 30 y 50 años comprendiendo el 66% de todos los pacientes infectados. Se dice que las personas entre estas edades, no se vacunan. Por favor vacúnense o háganse el exámen de anticuerpos para proteger a los niños.

Recepción de solicitudes para guarderías, etc. empieza en abril, 2019



Guarderías y servicios de cuidado infantil

Niños que necesitan cuidado porque sus guardian en casa no puede hacerlo porque trabaja o está enfermo, son cuidados en guarderías.

Los niños no pueden asistir a la guardería solo por motivos de educación o para experimentar vivir en un grupo antes de entrar a la primaria.

※La solicitud es distribuida en el ayuntamiento, etc.

■ Fujimi-shi

Recepción de la solicitud	Recepción
11/16 (viernes), 17 (sábado) 9:00-17:00	Sala de discusiones del Ayuntamiento 1F
11/19 (lunes) 9:00-15:00	Salón multipropósitos, Plaza Fujimi 2F
11/20 (martes) 9:00-15:00	Sala multipropósitos, Ayuntamiento Mizutani 1F

■ Fujimino-shi

11/25 (domingo) Edificio principal del Palacio Municipal y 11/26 (lunes) Oficina Ooi

■ Miyoshi -machi

11/13(martes)11/14 (miércoles) 10:00-12:00 y 4-4:30 pm Ayuntamiento Chuo (Sala multipropósitos)



Club de niños después de la escuela

Alumnos de 1º a 6º grado cuyo guardian no puede cuidarlos porque trabaja, pueden asistir a este club después de la escuela.

(1) En días de escuela (lunes a viernes)

Después de la escuela hasta las 18:30

(2) Cuando no hay escuela (sábado, vacaciones de primavera, verano e invierno)

De 8:00 a 18:30

※Extensión de 18:30 a 19:00 costará dinero.

■ Fujimi-shi

Recepción de la solicitud	Recepción
11/10(sábado) 9:00-12:00	Sala de discusiones del ayuntamiento, 1F
11/12(Monday) 14:00-16:00	Sala multipropósitos. Ayuntamiento Mizutani 1F
11/13(Tuesday) 14:00-16:00	Sala de juntas, Centro Civil Fujimino 3F

■ Fujimino-shi 11/26 (lunes) al 12/1 (sábado)]

■ Miyoshi-machi

11/15 (miércoles), 16 (jueves) 13:30-18:00 Sala pública Fujikubo

Evento de la clase de japonés de FICEC en Diciembre – Cocinar fideos de soba



En Japón comemos Toshikoshi fideos de soba al final de diciembre y pedimos tener una larga vida.

El 27 de diciembre, en FICEC habrá una lección de cocina para hacer fideos de soba cuando la clase de japonés termine. La clase es los jueves de 10:00 a 12:00. Participe sin costo.

Para llamar a los bomberos o ambulancia



Para llamadas de emergencia al 119, interpretación en varios idiomas están disponibles en regiones más grandes.

■ Area disponible/Fujimino-shi, Fujimi-shi, Miyoshi-machi

■ Horario/24 horas, 365 días

■ Lenguages/Inglés, chino, coreano, portugués, español

■ Como avisar

(1) Llame al 119

(2) Diga si es un incendio o que emergencia.

(3) Diga el lugar (dirección o edificios emblemáticos)

(4) Diga la condición del paciente o del incendio

(5) Diga su nombre y número de teléfono.



“Exame de anticorpo da rubéola” que protege o bebê.

Ultimamente tem crescido pessoas infectadas pela rubéola centrado na região leste. O número de pacientes quintuplicou o ano passado. 90% das pessoas infectadas pela rubéola são adultos, principalmente homens da casa dos 30 a 50 e mulheres da casa dos 20.



O que é rubéola?

Apanhando a rubéola, inflama o linfonodo da parte posterior da orelha e do pescoço. Dá febre alta e erupção cutânea no todo o corpo. Essa doença é contagiosa e propaga-se rapidamente através de espirros. Seu período de incubação é de 2 a 3 semanas. Deve precaver-se porque pode contagiar pessoas em volta sem perceber. Ao sentir mal-estar, procure imediatamente um hospital e faça o exame.

Tome precaução quem quer engravidar ou quem já está grávida.

Uma mulher grávida na primeira metade da gravidez ao infectar rubéola, pode nascer bebê com síndrome da rubéola congênita (hipoacusia, cardiopata, catarata, retardado físico/mental). Como uma grávida não pode tomar a vacina, deve evitar a multidão e abster-se de saídas. O cônjuge e as pessoas em volta também precisam tomar precaução para não serem infectadas.

Exame de anticorpo da rubéola gratuito.

Previne rubéola através da vacinação. Faça o exame de anticorpo da rubéola para saber se precisa ou não da vacinação. Atualmente em Saitama-ken, pode fazer esse exame até 28 de fevereiro de 2019(gratuito).

■ Objeto (Quem tem registro de residente em Saitama-ken)

- ① Mulher de 16~50 anos de idade que quer engravidar e seu cônjuge(inclusive casados de fato)
- ② Cônjuge da grávida que ao fazer o exame de saúde obteve resultado de “baixa imunidade à rubéola”※Exclui quem já fez o exame de anticorpo da rubéola, quem vacinou contra rubéola e quem já teve rubéola.

風しん抗体検査 を受けましょう

対象者は無料で
検査を受けられます

妊娠初期に風しんにかかると、赤ちゃんに障害が残ることがあります。風しんは予防接種で予防できます。まずは、風しんの予防接種が必要かどうか調べるため、風しん抗体検査を受けましょう。

実施期間：平成30年4月1日～平成31年2月28日

対象者

埼玉県内市町村（さいたま市・川越市・越谷市・川口市を除く）に住民登録がある方で、次のいずれかに該当する方。

● 風しん抗体検査を受けたことがない方 ● 風しんの予防接種がない方 ● 風しんにかかったことがある方

① 妊娠を希望する16歳以上50歳未満の女性とその配偶者（事実婚含む）
② 「妊婦健康診の結果、抗体価が低い（H1症で32倍未満）と判明した妊婦」の配偶者

検査の流れ

- 1 埼玉県ホームページから「検査申込書」を印刷し、記入しましょう。
- 2 埼玉県ホームページの「検査実施医療機関」から、希望する医療機関に事前に連絡しましょう。
- 3 医療機関に行くときは、対象者の要件が確認できる健康保険証等を持参しましょう。

検査結果から予防接種が必要かどうか医師から説明を受けましょう。

埼玉県社会福祉部健康推進課
〒351-8501 さいたま市大宮区大宮1-1-1
TEL 048-830-3527 FAX 048-830-4008
E-mail a3511-170@pref.saitama.lg.jp

パルコンスマートフォンで検索
埼玉県 風しん



Homens adultos são chaves da não propagação da rubéola

A maioria dos infectados são homens da casa dos 30 e 50. Representam 2/3 dos pacientes. Dizem que eles não receberam a vacina periódica. Por isso devem vacinar e fazer o exame para proteger os bebês e evitar a propagação da rubéola.

Inicia-se a inscrição na creche para abril de 2019

Creche, instituição mini-creche, kodomoen conhecida

A creche cuida das crianças no lugar dos pais **sem condições adequadas para cuidá-las devido ao trabalho e doença**. Não são aceitas crianças para educação dos pré-escolares, para assimilação da vida coletiva.※O requerimento está disponível na prefeitura.

◆ **Fujimi-shi**

Dia/hora	Local
16/11(6a.f)17/11 (sáb.)9:00~17:00	Prefeitura 1F Zeninkyogikaishitsu
19/11(2ª f.) 9:00-15:00	Piazza ☆ Fujimi 2F Tamokuteki Hall
20/11(3ªf.) 9:00-15:00	Mizutani Kominkan 1F Tamokuteki Hall

◆ **Fujimino-shi**(Previsão) [25/11(dom.)Sede, 26/11(2ªf.)Ohi Sogo Shisho]

◆ **Miyoshimachi**

[13/11(3ªf.)14/11(4ªf.)10:00~12:00 14:00~16:30 Chuou Kominkan Tamokuteki Hall]

Hokago Jidou Kurabu/Gakudou Jidoushitsu

São frequentados pelas crianças de primeira a sexta séries da escola primária cujos pais não estão em casa por motivo de trabalho.

(1)Dias letivos(segunda a sexta-feiras)

Após o término das aulas até 18:30.

(2)Dias sem aulas(sábados, férias de verão, primavera, inverno) 8:00~18:30

※18:30~19:00 (serviço pago)

◆ **Fujimi-shi**

Dia de inscrição	Local
10/11(sáb.) 9:00-12:00	Prefeitura 1F Zenin Kyogishitsu
12/11(2ªf.) 14:00-16:00	Mizutani Kominkan 1F Kozashitsu
13/11(3ªf.) 14:00-16:00	Fujimino Koryu Centar 3F Shukaishitsu

◆ **Fujimino-shi** 【26/11(2ªf.)~12/1(sáb).】

◆ **Miyoshimachi** 【15/11 (4ªf.)、16/11(5ªf.) 13:30-18:00

Evento de dezembro da Classe de Japonês “SOBAUCHI TAIKAI E ALMOÇO”



No Japão quando chega final de dezembro saboreia “Toshikoshisoba” aspirando ter uma vida longa como soba.

FICEC vem realizando aulas de japonês todas as quintas-feiras(10:00~12:00).No dia 27/12 será realizada “Sobauchitaikai”e almoço após a aula. Participação gratuita.

Chamar ambulância e carro de bombeiro



119



A área para fazer a comunicação a 119 com tradução simultânea em idiomas estrangeiros está sendo ampliada.

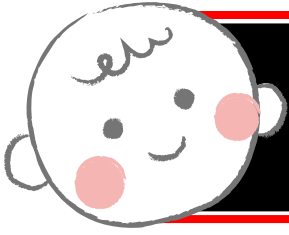
■ Área:Fujimino-shi,Fujimi-shi,Miyoshimachi

■ Horário:24horas/365dias.

■ Idiomas:inglês,chinês, coreano, português, espanhol

■ Ordem de comunicação

- ①Ligar para 119.
- ②Informar se é incêndio ou emergência.
- ③Dizer o local(endereço ou ponto de referência)
- ④Dizer o estado do paciente ou do incêndio.
- ⑤Dizer o próprio nome o número de telefone.



Magpasuri sa rubella antibody test para maprotektahan ang mga buntis at sanggol

Dumadami ang mga nahahawaan ng rubella sa Kanto district ngayon. Mahigit 5 beses ang idinoble ng bilang ng mga pasyente kumpara noong nakaraang taon. 90% ng na-impeksiyon ng rubella ngayong taon ay mga may edad na, mga lalaking nasa 30s - 50s at mga babaeng edad 20s.



Ano ang rubella?

Kung may rubella, magkakaroon ng magang kulani sa may tenga at sa may batok, magkakaroon ng lagnat at magkakaroon ng mga pantal sa lahat ng parte ng katawan. Nahahawaan ng Rubella sa pamamagitan ng direktang kontak kagaya ng pag-ubo o pagbahin ng isang taong may impeksiyon ng rubella.

Karamihan sa kaso ng rubella, lumalabas ang mga sintomas pagkalipas ng dalawa hanggang tatlong linggo mula ng mahawa ng birus kaya ibayong pag-iingat ang kailangan upang maiwasan ang pagkalat nito.

Mag-ingat lalo na ang mga buntis at mga nais magkaanak

Kung ang buntis ay mahawa sa rubella lalo na sa mga unang buwan ng pagbubuntis, ang isisilang niya ay maaaring bingi, may sakit sa puso, may katarata o may diperensiya sa utak o sa katawan. Hindi maaaring bakunahan ang mga buntis, kaya dapat umiwas sa matataong lugar. Ang asawa ng buntis at ang mga kasamahan niya sa bahay ay dapat mag-ingat at iwasang mahawa ng rubella.

Kumuha ng libreng rubella antibody test

Maiwasan ang rubella kung magpapabakuna. Kumuha ng rubella antibody test upang malaman kung kailangang magpabakuna. Kasalukuyang libre ito sa Saitama prefecture hanggang Pebrero 28, 2019.

■Sino: [Mga rehistradong residente ng Saitama prefecture]

<1> Babae mula 16 at hindi hihigit sa 50 taong gulang at nais magdalang-tao at kanyang asawa (o partner)

<2> Asawa ng buntis, na nakitaan ng mahinang resistensiya laban sa rubella, ayon sa medikal na pagsusuri ng buntis.

※Ang mga dati ng kumuha ng rubella antibody test, ang mga nabakunahan na laban sa rubella, at ang mga naimpeksiyon na ng rubella ay hindi na kasali.

風しん抗体検査
を受けましょう

対象者は無料で検査を受けられます

妊婦前期に風しんにかかると、赤ちゃんに障害が与えることがあります。風しんは予防接種で予防できます。風しんの予防接種が必要かどうか調べるため、風しん抗体検査を受けましょう。

実施期間：平成30年4月1日～平成31年2月28日

対象者
埼玉県内市町村（さいたま市・川崎市・越谷市・川口市を除く）に住み登録がある方で、次の①または②に該当する方。
ただし、次の方を除きます。
●風しん抗体検査を受けたことがある方 ●風しんの予防接種歴がある方 ●風しんにかかったことがある方

①妊婦を希望する16歳以上50歳未満の女性とその配偶者（事実婚含む）
②「妊婦健診の結果、抗体価が低い（H抗体で32倍未満）と判明した妊婦」の配偶者

検査の流れ

- 埼玉県ホームページから「検査申込書」を印刷し、記入しましょう。
- 埼玉県ホームページの「検査実施医療機関」から、希望する医療機関に事前に連絡しましょう。
- 医療機関に行くときは、対象者の要件が確認できる健康保険証等を持参しましょう。

検査結果から予防接種が必要かどうか医師から説明を受けましょう。

埼玉県保健医療福祉部 健康・安全・生活支援課
TEL: 048-830-5327 FAX: 048-830-4908 E-mail: a3311-17@pref.saitama.lg.jp

パワコン・スマートフォンで検索
埼玉県 風しん抗体検査



Pagpabakuna ng mga lalaki upang hindi kumalat ang rubella

Karamihan sa nahawa ay mga lalaki edad 30s ~ 50s na bumubuo ng 66% ng lahat ng pasyente. Karamihan sa kanila ay nagsabing hindi nagpabakuna. Magpasuri at magpabakuna upang maiwasan ang pagkalat ng rubella at ma-protektahan ang mga buntis at sanggol.

Pagtanggap ng aplikasyon sa papasok sa nursery at iba pa simula Abril,2019

Nurseries at iba pang pasilidad paalagaan ng mga bata

Ang mga batang walang mag-aalaga, dahil ang magulang ay nasa trabaho o may sakit, ay maaring ipa-alaga sa nurseries. Pero kung ang dahilan ay para masanay ang bata bago pumasok ng elementarya, sila ay hindi maaring mag-apply sa public nurseries.
 ※Makakakuha ng application forms sa city hall, etc.

■ **Fujimi-shi**

Pagtanggap ng aplikasyon petsa, oras	Tanggapan
11/16(Byernes), 17(Sabado) 9:00-17:00	Discussion room, city hall 1F
11/19(Lunes) 9:00-15:00	Multi-purpose hall, Plaza Fujimi 2F
11/20(Martes) 9:00-15:00	Multi-purpose hall, Mizutani city hall 1F

■ **Fujimino-shi (iskedyul)**

[11/25 (Linggo) Main building of city hall, 11/26 (Lunes) Ooi branch office

■ **Miyoshi -machi**

[11/13 (Martes), 14 (Miyerkoles) 10:00-12:00, 14:00-16:30, Chuo city hall (multi-purpose hall)

After-school children's clubs

Maaaring ipa-alaga ang estudyanteng 1-6 baitang na walang mag-aalaga pagkagaling sa klase .

- (1) Sa araw na may pasok (Lunes - Biyernes) Pagkagaling ng paaralan hanggang 18:30
- (2) Kung walang pasok (Sabado, tagsibol, tag-init at taglamig na bakasyon). Mula 8:00 hanggang 18:30
- ※Kung ipaalaga hanggang 18:30-19:00, may bayad.

■ **Fujimi-shi**

Pagtanggap ng aplikasyon petsa at oras	Tanggapan
11/10(Sabado) 9:00-12:00	Discussion room, city hall 1F
11/12(Lunes) 14:00-16:00	Multi-purpose hall, Mizutani city hall 1F
11/13(Martes) 14:00-16:00	Meeting room, Fujimino civil center 3F

■ **Fujimino-shi [11/26 (Lunes) - 12/1 (Sabado)**

■ **Miyoshi-machi**

[11/15 (Miyerkoles), 16 (Huwebes) 13:30-18:00 Fujikubo public hall

Kaganapan sa Japanese language class sa FICEC sa Disyembre – Paggawa ng Soba noodles



Sa Japan kumakain kami ng Toshikoshi Soba noodles sa pagtatapos ng Disyembre sa pagnanais ng mahabang buhay sa susunod taon.

Sa Disyembre 27, soba noodles cooking lesson ang idaraos sa FICEC pagkatapos ng Japanese language class. Ang Japanese class ay tuwing Huwebes (10:00-12:00). Ito ay libre.

Pagtawag sa fire engine o ambulansya



119



Para sa 119 emergency call, may tagapagsalin sa iba't-ibang wika sa maraming lugar.

- Lugar na mayroon/**Fujimino-shi, Fujimi-shi, Miyoshi-machi**
- Oras na maaring tumawag/**24 oras, 365 araw**
- Wikang may tagapagsalin/**English, Chinese, Korea, Portuguese, Spanish**
- Paano magbigay-alam
- (1) Tumawag sa 119
- (2) Sabihin kung ito ay sunog o emerhensya
- (3) Sabihin ang lugar (tirahan o palatandaang gusali)
- (4) Sabihin ang kalagayan ng pasyente o ng sunog
- (5) Ibigay ang pangalan at numero ng telepono



赤ちゃんを守る「風しん抗体検査」を受けましょう!!

現在、関東地方を中心に風しんの感染者が増えて、昨年1年の患者数の5倍を超えています。今年風しんにかかった人の9割はおとなで、特に30~50代の男性や20代の女性が多く感染しています。



風しんとは

風しんにかかると、耳の後ろや首などのリンパ節がはれ、高熱やからだ全体に発しんが出ます。この病気は感染力が強く、くしゃみなどを通してどんどん広がっていきます。

風しんの症状が出るまでの潜伏期間は2~3週間です。気づかないうちに周囲に感染を広げてしまうことがあるため注意が必要です。具合が悪いと思ったらすぐ病院で検査をしてもらいましょう。

特に妊娠を希望する人、妊娠中の人は注意してください

妊娠前半期の女性が風しんにかかると、先天性風疹症候群（難聴、心疾患、白内障、精神や身体の発達の遅れ等の障がい）をもった赤ちゃんが生まれることがあります。妊娠中の女性は予防接種を受けられないため、できるだけ人混みを避け外出は控えてください。妊婦の配偶者や周りにも、風しんを発症しないよう予防が必要です。

無料で「風しん抗体検査」が受けられます

風しんは予防接種で予防できます。予防接種が必要かどうかを調べるための「風しん抗体検査」を受けましょう。現在、埼玉県では平成31年2月28日まで、無料でその検査を受けることができます。

■対象者 [埼玉県内に住民登録がある人]

- ①妊娠を希望する16歳以上50歳未満の女性とその配偶者(事実婚含む)
- ②妊婦健診の結果「風しんの免疫力が低い」と分った妊婦の配偶者

※風しん抗体検査を受けたことがある人、風しんの予防接種を受けたことがある人、風しんにかかったことがある人は除く

風しん抗体検査

を受けましょう

対象者は無料で検査を受けられます

妊娠前や風しんにかかると、赤ちゃんに障害が起きることがあります。風しんは予防接種で予防できます。まずは、風しんの予防接種が必要かどうか調べるため、風しん抗体検査を受けましょう。

実施期間：平成30年4月1日～平成31年2月28日

対象者

埼玉県内市町村(さいたま市・川崎市・越谷市・川口市を除く)に住居登録がある方で、次の①または②に該当する方

ただし、次の方を除きます
 ●風しん抗体検査を受けたことがある方 ●風しんの予防接種歴がある方 ●風しんにかかったことがある方

①妊娠を希望する16歳以上50歳未満の女性とその配偶者(事実婚含む)
 ②「妊婦健診の結果、抗体価が低い(HI法で32倍未満)と判明した妊婦」の配偶者

検査の流れ

- 1 埼玉県ホームページから「検査申込書」を印刷し、記入しましょう。
- 2 埼玉県ホームページの「検査実施医療機関」から、希望する医療機関に事前に連絡しましょう。
- 3 医療機関に行くときは、対象者の要件が確認できる健康保険証等を持参しましょう。

検査結果から予防接種が必要かどうか医師から説明を受けましょう。

埼玉県保健衛生部健康増進課 検査・接種・予防接種課

TEL: 048-830-5555 FAX: 048-830-4608 E-mail: o351217@pref.saitama.lg.jp

パワコン・スマートフォンで検索
 埼玉県 風しん



風しんが広がるのを防ぐカギは、おとなの男性です

感染者の多くは30~50代男性で、全患者の約3分の2を占めています。この年代のほとんどが定期的な予防接種を受けていないといわれています。赤ちゃんを守るため、風しんの感染を広げないために検査や予防接種を考えましょう。

「2019年4月入所、入室」の申込受付が始まります

保育所(園)・小規模保育施設
・認定こども園など

保護者が仕事や病気のために家庭で子どもの世話ができないなど「**保育を必要とする理由**」に当てはまるこどもを保育します。

小学校入学前の幼児教育のためや、集団生活を経験させるためなどの理由では入所できません。

※申込書は市役所等で配布しています。

◆富士見市

申込受付日時	受付場所
11/16(金),17(土) 9:00-17:00	市役所 1F 全員協議会室
11/19(月) 9:00-15:00	ピアザ☆ふじみ 2F 多目的ホール
11/20(火) 9:00-15:00	水谷公民館 1F 多目的ホール

◆ふじみ野市(予定)

【11/25(日)本庁舎、11/26(月)大井総合支所】

◆三芳町【11/13(火)、14(水)10:00-12:00・14:00-16:30 中央公民館 (多目的ホール)】

放課後児童クラブ・学童保育室

保護者が仕事などのために昼間家庭で保育ができない小学校1年生から6年生までの児童が対象です。

(1)学校登校日(月～金)

放課後から午後6時30分まで

(2)学校が休みの日(土曜日、春・夏・冬休み等)

午前8時から6時30分まで

※午後6時30分から7時までは有料の時間延長となります。

◆富士見市

申込受付日時	受付場所
11/10(土) 9:00-12:00	市役所 1F 全員協議会室
11/12(月) 14:00-16:00	水谷公民館 1F 講座室
11/13(火) 14:00-16:00	ふじみ野交流センター3F 集会室

◆ふじみ野市【11/26(月)～12/1(土)】

◆三芳町【11/15(水)、16(木)13:30-18:00 藤久保公民館ホール】

FICEC 日本語教室 12月行事
「そば打ち体験と会食」

日本では12月の終わりになると、「来年も健康でそばのように長生きできますように」との願いを込めて「年越しそば」を食べます。

毎週木曜日(10:00～12:00)開催の FICEC 日本語教室でも12月27日には日本語学習終了後「そば打ち体験と会食」を行います。参加費は無料です。

消防車・救急車を呼ぶとき



119



119番通報が、多言語で同時通訳できる地域が広がっています。

- 対応エリア／ふじみ野市、富士見市、三芳町
 - 対応時間／24時間 365日
 - 対応言語／英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語
 - 通報の順序
- ①119番に電話
 - ②火事か救急かを伝える
 - ③場所を伝える(住所や目印となる建物など)
 - ④患者の状態または火事の状況を伝える
 - ⑤自分の名前と電話番号を伝える

こまったら きてください

Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

にほんご きょうしつ
Japanese Language Class

Thursday 10:00 - 12:00
もくようび

●生活相談

月曜日～金曜日 10:00 - 16:00

●日本語教室

木曜日 10:00 - 12:00

●外国人生活咨询

星期一～星期五 10:00 - 16:00

●日本語教室

每个星期四 10:00 - 12:00

●Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

●Japanese Language Class

Huwebes 10:00 - 12:00

●Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

●Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00 - 12:00

●Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes - Viernes 10:00 - 16:00

●Clases de Japonés los jueves en el

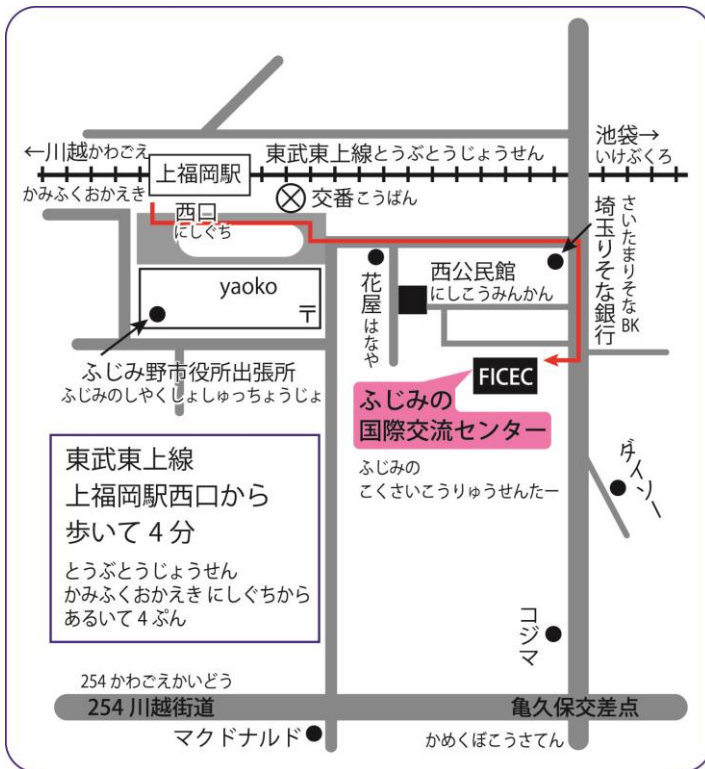
Los jueves de 10:00 - 12:00

●외국인생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

●후지미국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291